



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

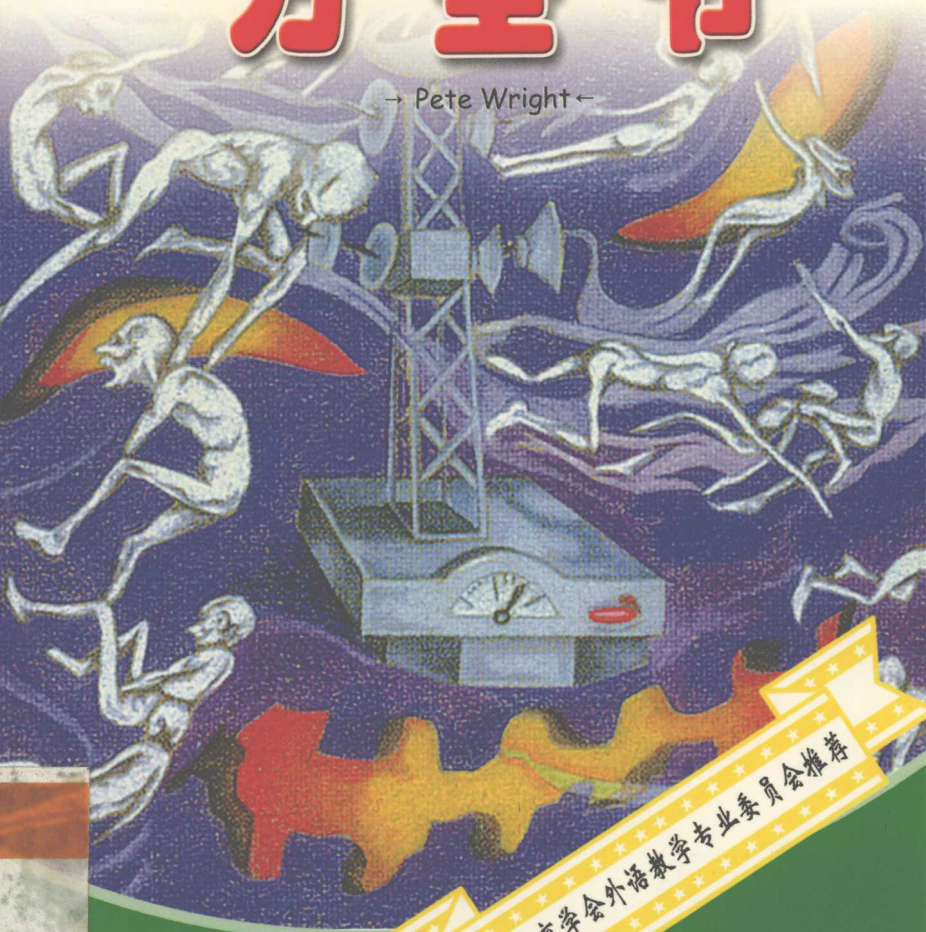
英语课程标准五级之四

5

Halloween

万圣节

→ Pete Wright ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 5 级 —

Halloween

万圣节

原著：Pete Wright

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

2
45

京权图字 01-2004-1805

图书在版编目 (CIP) 数据

万圣节 = Halloween / (英) 赖特 (Wright, P.) 著. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2253-3

I. 万… II. 赖… III. 英语—语言读物, 小说
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043984 号

Halloween by Pete Wright

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

万圣节

原著: Pete Wright

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 林霞

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印刷: 北京地矿印刷厂

开本: 850 × 1092 1/32

印张: 2.125

字数: 60 千字

版次: 2004 年 6 月第 1 版, 2004 年 6 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5083-2253-3

定价: 12.00 元 (第 5 级之四, 共 3 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为8个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从150词到3500词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第1至第5级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

第 5 级

Title	书名
Wanted! Dead or Alive	《通缉令》
The Witness	《证人》
The Bermuda Triangle	《百慕大三角》
Far From the Madding Crowd	《远离尘嚣》
The Monster of London	《伦敦怪物》
Emma	《爱玛》
The Story of an African Farm	《非洲农场的故事》
The Canterbury Tales	《坎特伯雷故事集》
My Granddad Jack the Ripper	《开膛手杰克》
Vanity Fair	《名利场》
Halloween	《万圣节》
Moll Flanders	《摩尔·弗兰德斯》
The Portrait of a Lady	《一个贵妇的画像》
Kidnapped	《绑架》
The Scarlet Letter	《红字》
The Pilgrim's Progress	《天路历程》
Ben Hur	《宾虚》
Amistad	《断索怒潮》

简

介

万圣节。

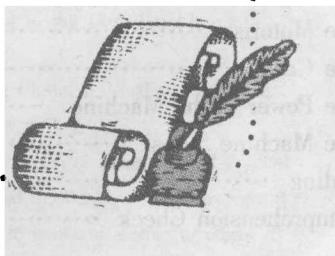
没有口念咒语的古老巫师。

没有狂人，没有长存不灭，没有残忍。

没有拿刀要砍杀生灵的鬼怪。

全部内容只是三位大学教授试图解决一个问题，它从一开始就困扰着所有的人，从社会顶层到底层。

“我们死后会发生什么？”



Contents

In the Beginning	1
The Discussion	3
The Proposal	7
The Machine	9
The Telephone	11
Souls and Energy	13
The Priest	15
The Lesson	18
October	20
The Test	22
The Edge	24
The Installation	26
Ready	29
The Night of the Spirits	30
The House	31
Sunset	33
Nothing	34
With the Priest	35
Parting	37
The Storm	38
Sarah Arrives	40
Waiting	41
The Motorist	42
The Car	43
The Power of the Machine	46
The Machine Stops	47
Fading	48
Comprehension Check	50

In the Beginning

“**O**tto, we can't make this change. I know the danger of the new heresies¹ and even the possibility of the Pagans² gaining more power. I know all this, but we can't make a change of this magnitude³, Otto. The Bishops will never accept it. . . .”

The man sitting at the table lifted a heavily ringed finger to silence the speaker. When he was sure the other man was listening, he spoke.

“My friend, if you are going to disagree with me, I suggest you address me as *Your Holiness*. ”

“But. . . but. . . ”

Pope⁴ Otto raised his eyebrows at his friend, the Bishop.

“Julian, let me make this clear: the thirty-first day of the month of October is perhaps the most important day in the Pagan calendar⁵. The energies that it inspires must be used for the purposes of Mother Church. We must take this day from the enemies of Christ. Yes?”

Julian realised that Otto's mind was made up. Otto was a clever and resourceful man. He intended to leave his mark on the Christian calendar. Julian might voice his objections in private, but he was not going to stand against Otto, the most powerful man in the Christian world and the direct representative⁶ of God on Earth.

NOTES

1. **heresy**: idea unacceptable and damaging to the Christian Church.

异端; 异教

2. **Pagan**: formerly, of religions other than Christian. 异教徒; 非基督徒

3. **magnitude**: importance. 重要; 重要性; 重要程度

4. **Pope**: the bishop (authority over a church district) of Rome. 罗马教皇; 主教

5. **calendar**: chart showing the days, weeks and months of a particular year. 日历

6. **representative**: person chosen or appointed to represent another or others. 代表



The Christian world at this time was a mess of heresy. Groups led by madmen, priests¹, soldiers, ambitious² rulers and all sorts, were springing up. The Holy Mother Church was losing the struggle for the souls of the people. The last day of October was the end of the Celtic year. It was the Feast of the Dead. The sun entered the gates of Hell on this day of the Celtic calendar. Evil spirits³ could escape and roam⁴ the world doing mischief.

“Julian, my friend, sit down, please sit down. I will tell you what I propose to do. I will make an order allowing three Masses to be said on this day, the same as on the Day of the Birth of Christ. There will be a special Mass said for the dead. It will be a day of prayer for the souls⁵ of the Saints and Martyrs. The people will forget that it was ever a part of a different calendar. This is what I will do. Will you stand by me?”

The Bishop drummed⁶ his fingers on the table, thinking hard. He feared for the souls of God's children on earth. Did the strength of Mother Church lie in its stability or in its flexibility? He did not envy Otto. The Church was weaker than most people realised. The massive walls of the Abbey⁷ were only walls of stone. The wealth of the Church was only as safe as the strength of those to whom it was entrusted. The Authority of the Pope rested on the support of the Bishops.

NOTES

1. **priest:** a clergyman (a man for religious service) ranking next below a bishop. 神父; 教士
2. **ambitious:** wanting fame, money or social advancement. 有雄心的, 野心勃勃的
3. **spirit:** *here*, non physical being. (此处指)灵魂; 精神
4. **roam:** wander or travel about. 漫步; 闲逛
5. **soul:** the non-physical part of a person thought to live on after death. 灵魂
6. **drum:** make a drum-like sound with; tap or beat (sth.) continuously. 发出似鼓之声; 不停敲打(某物)
7. **Abbey:** a large religious building, a convent controlled by an Abbot or Abbess. 修道院, 教堂



“What will you call this festival, Your Holiness?”

“Please, Julian, call me Otto. It will be the Festival of All Saints. It may also be known by the Hallowed¹ names of the Saints and Martyrs. Yes, *All Hallows' Eve*. ”

“We are tampering² with forces we do not understand,” thought Julian. His fears would echo³ down the centuries. Difficult and dangerous was the world of God's children.

The two men sat in silence.

The Discussion

“We are tampering with forces we do not understand!”

There was silence in the room.

The three people sitting in the warm, subdued⁴ light looked at each other to see who would break first. The silence lengthened.

Professor Sarah Goring was the first to give in.

Her burst of laughter echoed round the room and set the whisky glasses on the tray ringing in sympathy⁵. Her companions collapsed⁶ in helpless laughter. They each sat in their comfortable armchair, the firelight shining on their faces, unable to get the hackneyed phrase⁷ out of their minds. No one could remember which particular “Frankenstein” film the line was from, but the more they thought about it,

NOTES

1. **Hallow:** make (sb./sth.) holy; honour as holy. 使成为神圣; 尊崇
2. **tamper:** interfere. 干预, 干涉
3. **echo:** reflection and repetition of sound. 回声; 回响
4. **subdued:** here, muted, at a low or reduced level. 柔和的
5. **sympathy:** sharing the feelings of others; feeling of pity and sorrow.
同情; 同情心
6. **collapse:** fall suddenly or completely; break down. 垮塌; 衰退
7. **hackneyed phrase:** an overused expression. 陈腐的词组; 过时的表达



the funnier it seemed.

Finally, the three friends fell again into a silence, disturbed¹ only by the crackling of the fire and an occasional giggle which threatened to set them all going again.

Despite the laughter, there was an atmosphere² of tension between them. Professor Goring's ideas might have come from one of the flood of cheap horror movies which filled the cinemas in the 1960's and not from the mind of a respectable university professor.

But, somewhere, a nerve had been touched. The room was full of ghosts — full of possibility.

“Sarah?”

“Yes, Paul?”

“What is Halloween? I mean, what is it apart from that dreadful American habit of encouraging kids to dress up, knock on doors and risk my boot up their backsides...?”

“And that oppressive³ series of films of the same name, which...” interrupted⁴ Professor Ketley, “... even on my loneliest Saturday night, I manage to avoid!”

“Spoken like true Protestants,” laughed Sarah, picking up her glass and watching the swirl of alcohol above the surface of the pale liquid. She filled her mouth with whisky. The fumes, evaporating⁵ in the warmth, caught at the back of her throat and threatened to start her coughing. She waited. The feeling subsided. The taste of moorland⁶, of

NOTES

1. **disturb**: break the rest, concentration or calm. 打扰; 干扰; 骚扰
2. **atmosphere**: here, a feeling in a social situation. (此处指)气氛
3. **oppressive**: unjust; cruel. 压抑的; 暴虐的
4. **interrupt**: stop (sb.) speaking. 打扰(某人)讲话; 打断
5. **evaporate**: be lost or cease to exist. 消失; 蒸发
6. **moorland**: wild, treeless landscape. 荒地



granite¹ rock and the hint of a warm Highland² fire on a cold, rainy night filled her with a sense of well-being. She settled deeper into her chair, in no hurry to speak and waste the pleasure of the fine spirit.

“Halloween, my dear Paul, ignorant as you are of all the finer points of Catholic theology³, is the shortened form of *All Hallows’ Eve*.”

“That doesn’t make me any wiser,” said the engineer.

Sarah snorted⁴ and continued her explanation in her favourite and most annoying, teaching voice.

“We poor Catholics believe that the souls of the dead go to Heaven or Hell. . .”

“Or some place in between. . .?”

“Yes, Paul, Purgatory. The sinners who haven’t condemned⁵ themselves to Hell for all eternity⁶, go to Purgatory, where they are not lost, but are not saved. They suffer, but they have the hope of finally being released and going to Heaven. . .”

“I don’t believe in Heaven,” interrupted Professor Ketley.

Sarah looked across at the mischievous twinkle⁷ in the Professor’s eye and said, “George, can we limit the conversation to Christian theology? If we have to explore the finer philosophical points of your Jewish fore-fathers, we’ll be here all night!”

“We’re here all night, anyway,” said Paul, smugly.

“You know quite well what I mean, Paul. Listen: Once a year, all the poor souls in Purgatory are freed for one night to wander the

NOTES

1. **granite**: hard, usu. grey, stones used for building. 花岗岩, 花岗石
2. **Highland**: of or from the north of Scotland. 苏格兰高地
3. **theology**: the study of God and religion. 神学; 宗教学; 宗教信仰学
4. **snort**: make a vocal noise through the nose. 发哼声
5. **condemn**: say that one disapprove of sb./sth. 谴责; 责备
6. **eternity**: time without end. 永恒; 永生
7. **twinkle**: sparkle. 闪烁; 闪耀





earth. Prayers for mercy for these tormented¹ souls, made by the living, may be heard and may shorten their suffering. The souls of those in Purgatory have a chance of eternal bliss² if only one of their living friends or relatives — or some other generous person — prays for their salvation³. Haven't you ever heard of the phrase: 'Don't speak ill of the dead'? Halloween and the possibility of the wishes of the living being able to affect the dead, is where this saying comes from."

Paul looked out of the uncurtained windows at the night. The firelight sometimes caught on the branches of trees near the house. He moved uncomfortably in his chair. His whisky glass balanced, swaying⁴ and forgotten, on one of the padded armrests. He felt a chill run down his spine. He did not know why, but Catholicism always managed to strike a raw nerve in him. It was as if his own liberal "Church of England" upbringing, had allowed him to play at religion, to convince himself that God, if he existed, was like a kindly, retired Colonel, sometimes indulging⁵ in fits⁶ of irritation.

Catholicism was altogether more dark and serious, more sensual, more hellish⁷. The Protestants looked after the consciences of the middle classes, while the Catholics inhabited the land of the sick and the dead.

Sitting there, safe but uneasy, he imagined a night populated⁸ by desperate spirits, hearing their wailing⁹, whispering voices in the wind and the rustle of leaves.

NOTES

1. **torment:** cause severe suffering. 使备受折磨或痛苦
2. **bliss:** here, being with God. (此处指) 洪福; 极乐
3. **salvation:** saving from the punishment of sin. 拯救; 超度
4. **sway:** (cause sth. to) move slowly from side to side. 摇晃, 摇摆, 摆动
5. **indulge:** allow oneself to enjoy the pleasure of sth. 让自己尽情享受
6. **fit:** episode or short period of unusual behaviour. 突然爆发; 病的发作
7. **hellish:** extremely unpleasant. 极不愉快
8. **populated:** inhabited. 居住的, 聚居的
9. **wailing:** crying out in distress. 哭, 诉苦 (通常指尖声地)



The Proposal

“Paul. Paul. Hey, Paul, pay attention,” said Professor Ketley, in a theatrical whisper, winking¹ at the woman opposite him. “I think you’ve done well to start daydreaming. You’ve missed most of Sarah’s tale of terror. However, it seems to me that she is finally going to tell us precisely what is on her mind. Sarah will explain the mad project² she has invented and say how she needs our help.” Ketley sank back in his chair and adopted a pose³ of intense readiness.

The fumes⁴ of alcohol had not clouded Professor Goring’s mind. She judged that the time and the tone of the conversation were just right.

“Gentlemen, I want to hold — to trap⁵, if you like — the soul of a dead person. Not for ever, but just long enough to prove that the spirit survives⁶ the body.”

Neither man was foolish enough to show his surprise. Sarah might be a little mad or even just enormously bored with academic life, but she was a powerful force in the life of the university. Her mix of theology and philosophy had won her the respect of many of the great minds in her college. Ketley’s own speciality in the area of probability mathematics and Paul’s brilliant⁷ work in the creation of remote electrical fields, meant that all three were working at some frontier of thought or science.

Ketley took a deep breath.

NOTES

- 1. wink:** close one eye very briefly as a private signal to sb. 眨一只眼 (尤指向某人使眼色)
- 2. project:** *here*, an experiment or a piece of work. 实验, 工作; 项目
- 3. pose:** a physical attitude. 姿势; 姿态
- 4. fume:** smoke, gas or vapour that smells strongly. (气味强的) 烟, 气, 汽
- 5. trap:** keep (sth.) in a particular place, usu. so that it can be easily removed, used later, etc. 使(某物)留在某处
- 6. survive:** continue to live or exist. 继续生存; 存在
- 7. brilliant:** causing admiration; outstanding; exceptional. 令人钦佩的; 杰出的; 非凡的





"How?" he asked.

"George," replied Sarah, sitting forward on the edge of her seat, "if I wanted scientists to invent an anti-gravity¹ machine, the first thing I would do would be to fake² some film of one working. Once people believe that something is possible, they stand a better chance of inventing it. The same here. If I free my mind from the impossibility of doing what I want to do, I might find a way of doing it."

"You mean like the Zen idea of *each journey starting with the first step*," said Paul, realising immediately that she hadn't.

"Meaning that each journey starts with the idea that the journey is possible!"

Sarah looked at each man in turn to make sure she had their full attention, before continuing.

"There is one month to go before the night of November 1st, Halloween. In that month, I want to create with you two gentlemen, a machine which will attract, hold and make visible, the soul of some dead person in Purgatory who is allowed to roam³ the earth on that night each year..."

"What do they get out of it?" asked Paul, a little facetiously⁴.

"I will pray for their salvation," replied Sarah, simply.

Both men experienced the same thing at the same time. There was no escape. Sarah might have wild ideas, but her grasp of psychology⁵ was perfect. The word, "No!" screamed in each man's head, but the damage was done. Like great engines starting to turn, their minds engaged. There was no stopping them. If there was a way to create such a machine, they would find it. The search would fill their

NOTES

1. **anti-gravity**: opposed to force that attracts objects in space towards each other, and on the earth pulls them towards the centre of the planet.

反引力;反重力

2. **fake**: make a false example of. 假装;伪造

3. **roam**: wander or travel about. 漫步;闲逛

4. **facetiously**: ironically humorous; mockingly. 诙谐地;调侃地

5. **psychology**: mental characteristics of a person or group. 心理

